



Gosber ar Gân

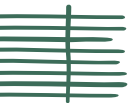
Yr Sul Olaf wedi'r Drindod

29 Hydref 2023 am 3.30pm

Choral Evensong

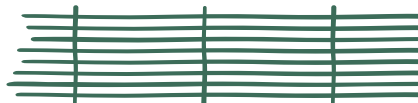
The Last Sunday after Trinity

29 October 2023 at 3.30pm



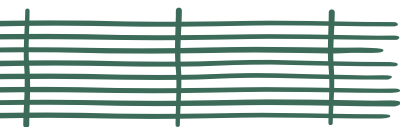
**Cadeirlan
Deiniol Sant
ym Mangor**

**Saint Deiniol's
Cathedral
in Bangor**



*Croeso i
Gadeirlan
Deiniol Sant
ym Mangor.*

*Welcome to
Saint
Deiniol's
Cathedral in
Bangor.*



Rydych chi'n sefyll rwan
lle safodd Deiniol bron i
fileniwm a hanner yn ôl.

Yma, yn y flwyddyn
525, bu iddo gynnull o'i
gwmpas gymuned lawn
ffydd, gobaith a chariad,
gan godi o'i chwmpas
ffens gyll—y **bangor**
gwreiddiol—iddi'n gysgod
ac yn noddfa.

Ein gweddi yw y cewch
chwithau, hefyd, eich
cofleidio yma gan yr un
ffydd, gobaith a chariad
a gyhoeddir gennym
heddiw ac sy'n ein
cyfareddu o hyd.

You stand now where
Deiniol stood almost a
millennium and a half ago.

Here, in the year 525, he
gathered around him a
community of faith, hope
and love, and raised
around it a hazel fence—
the original **bangor**—for
shelter and sanctuary.

Our prayer is that you,
too, will be embraced
here by the same faith,
hope and love that we
proclaim and live by
today.

Yn y Gosber At Evensong

Mae i oedfa'r Gosber ar Gân wreiddiau dwfn. Mae'n waddol o fuchedd gweddi y mynachlogydd Benedictaidd, lle roedd treigl oriau'r dydd yn esgor ar weddi ar y cyd. Daw'r ffurf a ddefnyddiwn heddiw o Lyfr Gweddi Gyffredin yr unfed ganrif ar bymtheg, lle cyfunwyd dau o'r oedfaon mynachau hynafol i ffurfio oedfa i'w hoffrymu'n blwyfol ar drefyn dydd, ac mewn cadeirlannau ar gân.

Yn ein Gosber, byddwn yn gwranddo ar lithoedd o'r Hen Destament a'r Newydd, ac yn canu'r ddwy gân hwyrrol o'r Efengyl yn ôl Sant Luc – y *Magnificat* (cân am ein hyder yn addewid oesol Duw) a'r *Nunc dimittis* (cân am ein cyflawniad yng ngholeuni oesol Crist). Mae gweddi ar gân ac ar goedd, a sain yr anthem, yn ein dwyn, galon a meddwl, tuag at Dduw.

Yn ystod ein haddoliad, rydyn ni'n dweud ac yn canu gyda'n gilydd y testun **mewn teip trwm**. Mae croeso ichi wneud arwydd o'r Groes pan fydd y geiriau wedi'u marcio ag ✠. Cynigir cyfarwyddiadau eraill (rhuddellau) **mewn teip coch**; os ydych chi'n ei chael hi'n fwy cyfforddus, eisteddwch yn hytrach na sefyll neu benlinio.

Fe'ch gwahoddir i fynd â'r llyfryn adref gyda chi, i fyfyrion yn eich amser eich hun ar y geiriau sanctaidd sydd ynddo.

Buchedd Bangor yw ein cylchgrawn, sy'n cynnig cymysgedd o ddefnydd ysbrydol a gwybodaeth ymarferol am ein bywyd ar y cyd. Mynnwch gopi heddiw, neu ddilynwch y cod QR i ddarllen arlein.

The service of Choral Evensong has deep roots. It is an inheritance from the prayer life of Benedictine monasteries, where the turning of the hours of the day was marked by communal prayer. The service we know today is from the sixteenth-century Book of Common Prayer, in which two of the ancient monastic observances were combined to form a service to mark the end of the day – and “in quires and places where they sing,” to do so chorally.

At Evensong, we listen to lessons from the Old and New Testaments, and sing the two evening songs from the Gospel According to Saint Luke – the *Magnificat* (a song about our confidence in God's enduring promise) and the *Nunc dimittis* (a song of about our fulfilment in Christ enduring light). Sung and spoken prayer, and the music of an anthem, draw us heart and mind to God.

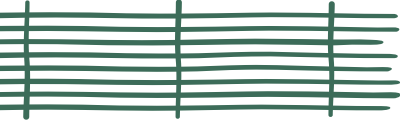
During our worship, we say and sing together the text **in bold type**. We may make a sign of the Cross at times when the words are marked with ✠. Other directions (rubrics) are offered **in red type**; if you find it more comfortable to sit rather than stand or kneel, please do so.

You are invited to take the booklet away with you, to reflect in your own time on the holy words it contains.

Buchedd Bangor is our magazine, offering a mixture of devotional material and practical knowledge about our life together. Pick up a copy of today, or follow the QR code to read online.



Trefn Order



Codwn ar ein traed ar ganiad y gloch | We stand as the bell is rung



Cynnull Gathering

Deisyfiadau Preces

Ŵ ✕ O lôr, rho i'n gwefus gân.
R̄ Aed yn bêr hyd y nef ein mawl.

Ŵ ✕ O Dduw, cofleidia'n hadfyd.
R̄ O Grist, dy ras yw'n golud.

Ŵ Gogoniant fo i Dduw Dad, ac i Dduw'r Mab,
ac i Dduw'r Ysbryd Glân,
R̄ Fel yr oedd yn y dechreuad, mae'n awr, a'n fythol y bydd;
yn oes oesoedd. Amen.

Ŵ Molwch yr lôr.
R̄ Addolwn ein Duw.

Translation

Ŵ ✕ O Lord, open thou our lips. R̄ And our mouth shall shew forth thy praise. Ŵ ✕ O God, make speed to save us. R̄ O Lord, make haste to help us. Ŵ Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost. R̄ As it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen. Ŵ Praise ye the Lord. R̄ The Lord's name be praised.

Geiriau | Words

Addasiad cyfoes a chyd-destunol o Saesneg y **Llyfr Gweddi Gyffredin** (1662) yw'r Gymraeg | The Welsh-language text is a contemporary and contextualized adaptation of the English of the **Book of Common Prayer** (1662)

Cerddoriaeth | Music

John Reading (c.1645-1692)

Brawddeg Sentence

"Bydd y cenhedloedd yn ofni enw Duw, a holl frenhinoedd y ddaear dy goniant."

Translation

"The nations shall fear your Name, O God, and all the rulers of the earth your glory."



Ni phaid dy rad drugaredd,
ni phaid dy waith o'n tir,
drwy gymorth dy ddeheulaw
cawn fuddugoliaeth wir;
ac yna d'enw, Arglwydd,
yn ogoneddus fydd,
a'r gân am byth – un Arglwydd,
un Eglwys ac un ffydd.

Translation

*Thy heralds brought glad tidings to greatest,
as to least; they bade men rise, and hasten to
share the great King's feast; and this was all
their teaching, in every deed and word, to all
alike proclaiming one Church, one faith, one
Lord. ¶ Thy mercy will not fail us, nor leave thy
work undone; with thy right hand to help us,
the victory shall be won; and then, by men and
angels, thy name shall be adored, and this shall
be their anthem: one Church, one faith, one
Lord.*

Geiriau | Words

Edward Hayes Plumptre (1821-1891)

Cyfieithiad | Translation

William Henry Harris (1884-1956)

Cerddoriaeth | Music | "Thornbury"

Basil Harwood (1859-1949)

Eisteddwn | We sit

Gair Word

Salmyddiaeth Psalmody

Happy are they who have not walked in the counsel of the wicked, nor lingered in the way of sinners, nor sat in the seats of the scornful!

Their delight is in the law of the Holy One, and they meditate on that law day and night.

They are like trees planted by streams of water, bearing fruit in due season, with leaves that do not wither; everything they do shall prosper.

It is not so with the wicked; they are like chaff which the wind blows away.

Therefore the wicked shall not stand upright when judgement comes, nor the sinner in the council of the righteous;

For the Holy One knows the way of the righteous, but the way of the wicked is doomed.

Codwn ar ein traed | We stand

Glory be to the Father, and to the Son: and to the Holy Ghost; as it was in the beginning, is now and ever shall be; world without end. Amen.

Salm | Psalm 1
Cerddoriaeth | Music
John Goss (1800-1880)

Eisteddwn | We sit

Llith Lesson

Here begins the nineteenth chapter of the Book of Leviticus.

In those days: The Holy One spoke to Moses, saying: Speak to all the congregation of the people of Israel and say to them: You shall be holy, for I the Living One your God am holy. You shall not render an unjust judgement; you shall not be partial to the poor or defer to the great: with justice you shall judge your neighbour. You shall not go around as a slanderer among your people, and you shall not profit by the blood of your neighbour: I am the Eternal One. You shall not hate in your heart anyone of your kin; you shall reprove your neighbour, or you will incur guilt yourself. You shall not take vengeance or bear a grudge against any of your people, but you shall love your neighbour as yourself: I am the Holy One.

Here ends the First Lesson.

Leviticus | Leviticus 19:1-2, 15-18

Codwn ar ein traed | We stand

Magnificat



My soul doth magnify the Lord. And my spirit hath rejoiced in God my Saviour. For he hath regarded the lowliness of his handmaiden; for behold, from henceforth, all generations shall call me blessed. For he that is mighty hath magnified me: and holy is his Name. And his mercy is on them that fear him: throughout all generations. He hath shewed strength with his arm; he hath scattered the proud in the imagination of their hearts. He hath put down the mighty from their seat, and hath exalted the humble and meek. He hath filled the hungry with good things, and the rich he hath sent empty away. He remembering his mercy hath holpen his servant Israel, as he promised to our forefathers, Abraham and his seed for ever. Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost, as it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen.

Cerddoriaeth | Music
Ail Wasanaeth Hwyrrol | Second Evening Service,
Orlando Gibbons (1583-1625)

Eisteddwn | We sit

Llith Lesson

Yma y mae yn dechrau pedwaredd adnod ar ddeg ar hugain ail bennod ar hugain yr Efengyl yn ôl Sant Mathew.

Bryd hynny: Clywodd y Phariseaid i Iesu roi taw ar y Sadwceaid, a daethant at ei gilydd. Ac i roi prawf arno, gofynnodd un ohonynt, ac yntau'n athro'r Gyfraith, "Athro, pa orchymyn yw'r mwyaf yn y Gyfraith?" Dywedodd Iesu wrtho, "'Câr y Sanctaidd Un dy Dduw â'th holl galon ac â'th holl enaid ac â'th holl feddwl.' Dyma'r gorchymyn cyntaf a phwysicaf. Ac y mae'r ail yn debyg iddo: 'Câr dy gymydog fel ti dy hun.' Ar y ddau orchymyn hyn y mae'r holl Gyfraith a'r proffwydi yn dibynnu." Yr oedd y Phariseaid wedi ymgynnull, a gofynnodd Iesu iddynt, "Beth yw eich barn chwi ynglŷn â'r Meseia? Mab pwy ydyw?" "Mab Dafydd," meddent wrtho. "Sut felly," gofynnodd Iesu, "y mae Dafydd trwy'r Ysbryd yn ei alw'n arglwydd, pan ddywed: 'Dywedodd y Sanctaidd Un wrth fy arglwydd i, "Eistedd ar fy neheulaw nes imi osod dy elynion dan dy draed"'? Os yw Dafydd felly yn ei alw'n arglwydd, sut y mae'n fab iddo?" Ac nid oedd neb yn gallu ateb gair iddo, ac o'r diwrnod hwnnw ni feiddiodd neb ei holi ddim mwy.

Yma y terfyn yr Ail Lith.

Translation

At that time: When the Pharisees heard that Jesus had silenced the Sadducees, they gathered together, and one of them, a lawyer, asked him a question to test him. "Teacher, which commandment in the law is the greatest?" He said to him, "'You shall love the Holy One your God with all your heart, and with all your soul, and with all your mind.' This is the greatest and first commandment. And a second is like it: 'You shall love your neighbour as yourself.' On these two commandments hang all the law and the prophets." Now while the Pharisees were gathered together, Jesus asked them this question: "What do you think of the Messiah? Whose son is he?" They said to him, "The son of David." He said to them, "How is it then that David by the Spirit calls him 'lord', saying, 'The Holy One said to my lord, "Sit at my right hand, until I put your enemies under your feet"'? If David thus calls him 'lord', how can he be his son?" No one was able to give him an answer, nor from that day did anyone dare to ask him any more questions.

Mathew | Matthew 22:34-46

Codwn ar ein traed | We stand

Nunc Dimittis



Lord, now lettest thou thy servant depart in peace according to thy word. For mine eyes have seen thy salvation, which thou hast prepared before the face of all people; to be a light to lighten the Gentiles and to be the glory of thy people Israel. Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost, as it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen.

Cerddoriaeth | Music

Ail Wasanaeth Hwyrrol | Second Evening Service,

Orlando Gibbons (1583-1625)

Parhawn ar ein traed, a throi i wynebu'r Dwyrain | We stand, turning to face East

Credo'r Apostolion **Apostles' Creed**

I believe in God

the Father Almighty,

Maker of heaven and earth:

and in Jesus Christ his only Son our Lord,

who was conceived by the Holy Ghost,

born of the Virgin Mary,

**suffered under Pontius Pilate,
was crucified, dead, and buried;**

he descended into hell;

the third day he rose again from the dead,

he ascended into heaven,

and sitteth on the right hand of God the Father Almighty;

from thence he shall come to judge

the quick and the dead.

I believe in the Holy Ghost;

the holy catholic Church;

the communion of saints;

the forgiveness of sins;

✠ the Resurrection of the body,

and the Life everlasting.

Amen.

Parhawn ar ein traed, gan droi o'r Dwyrain | We stand, turning from the East

Gweddiau Prayers

Litani Leiaf Lesser Litany

✠ Gras a thangnefedd.

✠ Yng nghariad Iesu.

Gweddiwn.

Penliniwn neu eisteddwn | We kneel or sit

Trugarhâ, Dduw y Cread.

Trugarhâ, Dduw ein Gwared.

Trugarhâ, Dduw pob Cariad.

Ein Tad, yr hwn wyt yn y nefoedd, sancteiddier dy Enw, deled dy deyrnas, gwneler dy ewyllys; megis yn y nef, felly ar y ddaear hefyd. Dyro i ni heddiw ein bara beunyddiol a maddau i ni ein dyledion, fel y maddeuwn ninnau i'n dyledwyr. Ac nac arwain ni i brofedigaeth; eithr gwared ni rhag drwg. Amen.

✠ O lôr, bydd drugarog dy olwg.

✠ A rho i'n waredigaeth.

✠ O Dduw, cofia'n Llyw.

✠ A thaena'th adain dirion dros aelwydydd ein gwlad.

✠ Gwisg d'Eglwys wir ag iawnder ar dy lun.

✠ A gwna ni'n etifeddion llonder.

✠ Bydd dryw, Dduw'r holl Gread.

✠ A moes fendith ar dy waith.

✠ Boed hedd yn ein dydd, O Dduw.

✠ A doed awennau cymod, uwch dial a phoen, yn beraidd ar ein clyw.

✠ Am galon lân o'n mewn hiraethwn.

✠ A chalon wrth galon cwyd fry lân gân.

Translation

✠ *The Lord be with you.* ✠ *And with thy spirit. Let us pray. Lord, have mercy upon us. Christ, have mercy upon us. Lord, have mercy upon us. Our Father, who art in heaven, hallowed be thy Name, thy kingdom come, thy will be done,*

on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil. Amen. V O Lord, shew thy mercy upon us; R And grant us thy salvation. V O Lord, save the King; R And mercifully hear us when we call upon thee. V Endue thy ministers with righteousness; R And make thy chosen people joyful. V O Lord, save thy people; R And bless thine inheritance. V Give peace in our time, O Lord; R Because there is none other that fighteth for us, but only thou, O God. V O God, make clean our hearts within us; R And take not thy Holy Spirit from us.

Gweddïau Casgl Collects

Hollalluog a thragwyddol Dduw, edrych yn drugarog ar ein gwendid, ac yn ein holl beryglon a'n hanghenion, estyn dy ddeheulaw i'n cynorthwyo a'n hamddiffyn; trwy lesu Grist ein Gwardwr. Amen.

O God, from whom all holy desires, all good counsels, and all just works do proceed; give unto thy servants that peace which the world cannot give; that our hearts may be set to obey thy commandments, and also that by thee, we, being defended from the fear of our enemies, may pass our time in rest and quietness; through the merits of Jesus Christ our Saviour. Amen.

Lighten our darkness, we beseech thee, O Lord; and by thy great mercy defend us from all perils and dangers of this night; for the love of thy only Son, our Saviour, Jesus Christ. Amen.

Translation

Almighty and everlasting God, mercifully look upon our infirmities, and in all our dangers and necessities stretch forth you right hand to help and defend us; through Jesus Christ our Saviour. Amen.

Cerddoriaeth | Music

John Reading (c.1645-1692)

Gweddi Waddol Foundation Prayer

Deiniol, dad a tharddiad, a godaist fangor fawr yn gysgod a noddfa, a'th godwyd â'th fagl i fugeilio Gwynedd Maelgwn gynt; cwyd i'r uchelfannau weddïau aelwyd d'olynydd yn y fangre hon, fel y cyfyd gwawrddydd ffydd, gobaith a chariad yn ein calonnau'n fythol.

Amen.

Translation

O Deiniol, our forebear and founder, who raised a great bangor for shelter and sanctuary, and who was raised with your crozier to shepherd Maelgwn's Gwynedd in those ancient days: raise to the heavenly courts the prayers of your successor's household in this sacred place, that our hearts may awaken to faith, hope and love eternally. Amen.

Eisteddwn | We sit

Anthem

Dixit Dominus Domino meo: Sede a dextris meis, donec ponam inimicos tuos scabellum pedum tuorum.

Cyfieithiad

Dywedodd y Sanctaidd Un wrth fy arglwydd: "Eistedd ar fy neheulaw, nes imi wneud dy elynion yn droedfainc i ti."

Translation

The Holy One says to my lord, "Sit at my right hand until I make your enemies your footstool."

Geiriau | Words

Salm | Psalm 110:1

Cerddoriaeth | Music

George Frideric Handel (1685-1759)

Penliniwn neu eisteddwn | We kneel or sit

Gweddïau Prayers

Ceir gweddïau | Prayers are said

Ar derfyn y gweddïau | The prayers conclude

Rhagflaena ni, O Dduw, â'th ragorol ras, a hyrwydda ni â'th barhaus gymorth, fel, yn ein holl weithredoedd o'u cychwyn i'w cwblhau ynot ti, y gogoneddwn dy Enw sanctaidd, a chael, gan dy drugaredd, lawnder bywyd; trwy Iesu Grist ein Gwaredwr.

Amen.

Translation

Go before us, O God, with thy most gracious favour, and further us with thy continual help; that in all our works, begun, continued, and ended in thee, we may glorify thy holy Name, and by thy mercy obtain the fullness of life; through Jesus Christ our Saviour. Amen.

**The ✠ grace of our Lord Jesus Christ,
and the love of God,
and the fellowship of the Holy Ghost,
be with us all evermore.**

Amen.

Codwn ar ein traed | We stand

**One the strain that lips of thousands
lift as from the heart of one;
one the conflict, one the peril,
one the march in God begun:
one the gladness of rejoicing
on the far eternal shore,
where the one almighty Father
reigns in love for evermore.**

**Onward, therefore, Christian pilgrims,
onward with the cross our aid;
bear its shame, and fight its battle,
till we rest beneath its shade.
Soon shall come the great awaking,
soon the rending of the tomb;
then the scattering of all shadows,
and the end of toil and gloom.**

Geiriau | Words

Bernhard Severin Ingemann (1789-1862)

Cyfieithaid | Translation

Sabine Baring-Gould (1834-1924)

Cerddoriaeth | Music | “Rustington”

Charles Hubert Hastings Parry (1848-1918)

Parhawn ar ein traed | We remain standing

Bendith Blessing

Bydded i Dduw, ffynhonnell pob daioni, inni'n lwybr a chydymaith ar y daith, er mwyn inni ofalu am greadigaeth dda Duw a dwyn ffrwyth cyfiawnder yn ein buchedd; a bendith Duw hollalluog, y Tad, ✠ y Mab, a'r Ysbryd Glân, a fo yn eich plith ac a drigo gyda chwi yn wastad.

Amen.

Translation

May God, the source of all goodness, be our pilgrim path and guide, that we may care for God's good creation and bring forth in our lives the fruits of righteousness; and the blessing of God Almighty, the Father, ✠ the Son and the Holy Ghost, be among you and remain with you always. Amen.

Gollyngiad Dismissal

Ŵ Gras a thangnefedd.

℞ Yng nghariad Iesu.

Ŵ Bendithiwn yr Iôr.

℞ Diolch a fo i Dduw.

Translation

Ŵ *The Lord be with you.* ℞ *And with thy spirit.*

Ŵ *Let us bless the Lord.* ℞ *Thanks be to God.*

Cerddoriaeth | Music

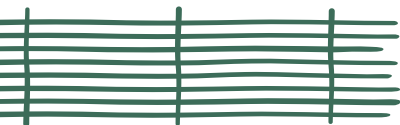
Edward Woodall Naylor (1867-1934)

Parhawn ar ein traed hyd nes i'r gweinidogion ymadael | We remain standing until the ministers have departed

Offrymddarn ar yr organ | Organ voluntary

Rhagarweiniad a Ffiwg yn F-lonnod leiaf | Prelude and Fugue in F-sharp minor, Dieferich Buxtehude (c.1637-1707)

Hysbys



Cefnogi gwaith Cymorth Cristnogol yn y Dwyrain Canol

Gwneir casgliad arbennig wrth adael heddiw i gefnogi gwaith Cymorth Cristnogol yn y Dwyrain Canol.

Yng ngoleuni'r erchyllterau yn Israel ar 7 Hydref a'r argyfwng dyngarol sy'n datblygu yn Gaza, mae Cymorth Cristnogol wedi gofyn am ein cefnogaeth hael.

Mae Cymorth Cristnogol wedi bod yn gweithio gyda phobl dlotaf a mwyaf bregus y Dwyrain Canol ers y 1950au cynnar.

Yn Gaza ar hyn o bryd, mae partner meddygol Cymorth Cristnogol yn darparu gofal meddygol a seicolegol symudol. Ymateb lleol yw hwn lle mae mynediad cyfyngedig, a bydd yn galluogi cleifion sydd wedi cael eu rhyddhau'n gynnar o ysbytai gorlawn difrifol i gael eu trin gartref. Mae'r clinig iechyd symudol yn rhoi mynediad i bobl at feddyg, nyrs, gweithiwr cymdeithasol neu ffisiotherapydd. Bydd y tîm gwisgo symudol yn cyrraedd pobl sydd angen newid gorchuddion clwyfau, gan leihau'r risg o haint.

Yn ne Gaza, mae asiantaeth bartner leol arall yn ymateb i'r rhai sydd wedi'u dadleoli'n fwyaf diweddar i dde Gaza o ganlyniad i'r rhyfel. Maent yn darparu matresi, meddyginiaethau ar gyfer y rhai â salwch cronig, a bwyd brys o gegin gymunedol ar gyfer tua 200 o bobl sydd wedi'u dadleoli.

Gellir rhoi rhoddion mewn arian parod yn y basgedi a ddarperir; defnyddiwch amlen Cymorth Rhodd os gallwch wneud hynny. Hefyd, bydd yr holl roddion a wneir ar ôl y gwasanaeth o'r pwynt rhoi digyswllt yn cael eu trosglwyddo i Gymorth Cristnogol.

Cinio Dewch a Rhannu

Cynhelir ein dau Ginio Dewch a Rhannu nesaf am 12.15pm, yn dilyn y Choral Holy Eucharist, heddiw 29 Hydref ac 17 Rhagfyr. Mae'n Cinio Dewch a Rhannu yn gyfle am sgwrs, difyrrwch, croeso a charedigrwydd. Gwahoddir pawb yn gynnes iawn.

Cymun dros yr Holl Eneidiau

Rhowch y Cymun Bendigaid ar Gân Dros y Meirw, am 6.00pm nos Sul 5 Tachwedd, a fydd yn Goffadwriaeth yr Holl Eneidiau, yn eich dyddiaduron. Caiff y Cymun ei gynnig dros yr holl ffyddloniaid ymadawedig; bydd unigolion yn cael eu cofio yn ôl eu henw yn ystod yr ymbiliau. Ychwanegwch enwau at y rhestr yng nghefn Corff yr Eglwys.

Sul y Cofio

Rhowch y Cymun Bendigaid ar Gân Dros Ar Sul y Cofio 12 Tachwedd, caiff gwasanaethau Cymun corawl eu disodli gan Wasanaeth Coffa Dinesig am 10.00am, pan fydd yr Archesgob yn pregethu, ac a fydd yn diweddu wrth y Gofeb.

Bedydd Esgob

Caiff sagrafen Bedydd Esgob ei gweinidogaethu yng Ngwynnos y Pasg a Chymun Cyntaf y Pasg am 6pm ar 30 Mawrth 2024. Os hoffech chi archwilio'r posibilrwydd o gael eich Cadarnhau drwy Feddydd Esgob, siaradwch ag aelod o dîm y Gadeirlan.

Undeb y Mamau

Cynhelir cyfarfod nesaf Undeb y Mamau Bro Deiniol yn Eglwys y Groes ddydd Llun, 6 Tachwedd am 1.30pm.

Datganiadau Paned

Pob dydd Iau

11.15am am 45 munud

Paned a chacen o 10.45am

2 Tachwedd | Martin Brown | Organ

Yr wythnos

Dydd Llun | Monday

12.30pm Cymun | Eucharist

Dydd Mawrth | Tuesday

9.00am Camau Bach

12.30pm Cymun | Eucharist

Dydd Mercher | Wednesday

12.30pm Cymun | Eucharist

5.30pm Hwyl Weddi | Evening Prayer

Dydd Iau | Thursday

11.15am Datganiad | Recital

12.30pm Cymun | Eucharist

2.00pm | Eglwys y Groes Cymun | Eucharist

5.30pm Hwyl Weddi | Evening Prayer

Dydd Gwener | Friday

12.30pm Cymun | Eucharist

Dydd Sadwrn | Saturday

12.30pm Cymun | Eucharist

5 Tachwedd | Dygwyl yr Holl Saint

5 November | All Saints' Day

8.15am Holy Eucharist

9.15am Cymun Bendigaid ar Gân

Yr Is-Ddeon yn pregethu ar y thema
Christ yng Nghymuned y Saint

Offeren Glyn Rhosyn, Wynn Jones;
O quam gloriosum, Victoria; Jubilate
Deo, Gibbs

11.00am Choral Holy Eucharist

The Canon Precentor of Exeter
Cathedral preaching on the theme
Christ in the Communion of Saints

Communion Service in C & F,
Stanford; Justorum animæ, Stanford;
Allegro, Stanford

6.00pm Cymun Bendigaid ar Gân
dros y Meirw | Choral Holy Eucharist
of Requiem

Yr Is-Ddeon yn pregethu
The Sub-Dean preaching

Requiem, Duruflé

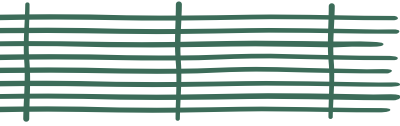
Ein gweddi

Yn glâf Joy Levine, offeiriad; John
Watkin Jones; Bill Lovelock; John
Prysor-Jones, offeiriad; Goran Sluiter;
Margaret Tromans; Sue Edwards;
Pam Bull; Mark Taylor; Charlie Secker

A fu farw'n diweddar Llinos Hughes;
Keith Hamilton; Natalie Zemon Davis;
Terry Jones; John Perkins; Flo

Gŵyl goffa Mary Wynne Jones (2);
Keith Parry (2); Jean Hughes (3)

Notices



Supporting the work of Christian Aid in the Middle East

A special retiring collection is being made today, and at the Bring & Share Lunch, to support the work of Christian Aid in the Middle East.

In the light of the atrocities in Israel on 7 October and the unfolding humanitarian crisis in Gaza, Christian Aid have requested our generous support.

Christian Aid has been working with the poorest and most vulnerable people in the Middle East since the early 1950s.

In Gaza at the moment, Christian Aid's medical partner is providing mobile medical and psychological care. This is a local response where there is limited access, and will allow patients who've been discharged early from severely overcrowded hospitals to be treated at home. The mobile health clinic is providing people with access to a doctor, nurse, social worker or physiotherapist. The mobile dressing team will reach people who require wound dressings to be changed, reducing the risk of infection.

In southern Gaza, another local partner agency is responding to those most recently displaced to southern Gaza as a result of the war. They're providing mattresses, medicines for those with chronic illnesses, and emergency food from a community kitchen for approximately

200 displaced people.

Donations may be made in cash in the baskets provided; please use a Gift Aid envelope if you are able to do so. Also, all donations made after the service from the contactless donation point will be passed on to Christian Aid.

Bring & Share Lunch

A Bring & Share Lunche takes place at 12.15pm, following today's Choral Holy Eucharists. Our Bring & Share Lunches are an opportunity for conversation, conviviality, welcome and kindness. All are invited, today and to our next lunch at on 17 December.

Requiem for All Souls

Please make every effort to be present at the Choral Holy Eucharist of Requiem, at 6.00pm on Sunday 5 November, when we will mark the Commemoration of All Souls. The Eucharist will be offered for all the faithful departed; individuals will be remembered by name during the intercessions. Please add names to the list at the back of the Nave.

Remembrance Sunday

On Remembrance Sunday 12 November, our choral Eucharist services are replaced by a 10.00am Civic Remembrance Service, at which the Archbishop will preach, and which will conclude at the War Memorial.

Confirmation

The sacrament of Confirmation will be ministered at the Easter Vigil & First Eucharist of Easter at 6pm on 30 March 2024. If you would like to explore the possibility of being Confirmed, please speak to a member of the Cathedral team.

Mothers' Union

The next meeting of the Bro Deiniol Mothers' Union will be held at Eglwys y Groes on Monday 6 November at 1.30pm.

Coffee-Break Recitals

Thursdays

11.15am for 45 minutes

Tea, coffee and cake from 10.45am

Join us to enjoy these exceptional, high-quality and free musical performances.

2 November | Martin Brown | Organ

This week

Dydd Llun | Monday

12.30pm Cymun | Eucharist

Dydd Mawrth | Tuesday

9.00am Camau Bach

12.30pm Cymun | Eucharist

Dydd Mercher | Wednesday

12.30pm Cymun | Eucharist

5.30pm Hwyl Weddi | Evening Prayer

Dydd Iau | Thursday

11.15am Datganiad | Recital

12.30pm Cymun | Eucharist

2.00pm | Eglwys y Groes Cymun | Eucharist

5.30pm Hwyl Weddi | Evening Prayer

Dydd Gwener | Friday

12.30pm Cymun | Eucharist

Dydd Sadwrn | Saturday

12.30pm Cymun | Eucharist

5 Tachwedd | Dygwyl yr Holl Saint

5 November | All Saints' Day

8.15am Holy Eucharist

9.15am Cymun Bendigaid ar Gân

Yr Is-Ddeon yn pregethu ar y thema
Christ yng Nghymuned y Saint

Offeren Glyn Rhosyn, Wynn Jones;
O quam gloriosum, Victoria; Jubilate
Deo, Gibbs

11.00am Choral Holy Eucharist

The Canon Precentor of Exeter
Cathedral preaching on the theme
Christ in the Communion of Saints

Communion Service in C & F,
Stanford; Justorum animæ, Stanford;
Allegro, Stanford

6.00pm Cymun Bendigaid ar Gân
dros y Meirw | Choral Holy Eucharist
of Requiem

Yr Is-Ddeon yn pregethu
The Sub-Dean preaching

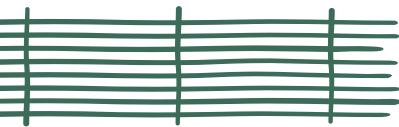
Requiem, Duruflé

Our prayers

The sick Joy Levine, priest; John Watkin Jones; Bill Lovelock; John Prysor-Jones, priest; Goran Sluiter; Margaret Tromans; Sue Edwards; Pam Bull; Mark Taylor; Charlie Secker

The recently departed Llinos Hughes; Keith Hamilton; Natalie Zemon Davis; Terry Jones; John Perkins; Flo

Year's mind Mary Wynne Jones (2); Keith Parry (2); Jean Hughes (3)



Cadeirlan ac Eglwys Archesgobol Deiniol Sant ym Mangor

Rhif elusen 1158340

Diogelu

Mae diogelu plant ac oedolion sydd mewn perygl yn hanfodol, ac rydym wedi ymrwymo i feithrin amgylchedd lle mae pawb yn gallu addoli a chymryd rhan yn mywyd Cadeirlan Deiniol Sant yn ddiogel. Os oes gennych unrhyw bryderon, codwch nhw ar unwaith gydag aelod o dîm y Gadeirlan.

Hygyrchedd

Mae dolen glyw ar waith – gosodwch gymhorthion clyw i'r lleoliad T.

Mae copiâu print bras o'r llyfryn hwn ar gael gan y stiwardiaid.

Mae tai bach ym mhen dwyreiniol y Gadeirlan, trwy'r drws i'r chwith o'r sgrin y Cwîr.

Os bydd angen i ni adael y Gadeirlan mewn argyfwng, arhoswch ar eich heistedd a dilynwch gyfarwyddiadau'r stiwardiaid.

Cynaliadwyedd a chaniatâd

Rydym yn defnyddio papur swddi wedi ei ailgylchu 100% a'i gynhyrchu â charbon deuocsid isel.

Caiff cynifer o'n gwasanaethau'n eu ffrydio arlein, ac mae'r recordiad ar gael wedi hynny ar sianel YouTube y Gadeirlan. Efallai y bydd ffotograffydd swyddogol ar ddyletswydd. Mae eich presenoldeb yn gyfystyr â'ch caniatâd i gael eich cynnwys mewn unrhyw ffilmio, tynnu lluniau, recordio sain neu ddarlledu. Os nad ydych am i ffotograff ohonoch chi neu blentyn yn eich gofal gael ei ddefnyddio gan y Gadeirlan, siaradwch ag aelod o dîm y Gadeirlan.

Cydnabyddiaethau

Atgynhyrchir deunydd yn y drefn hon o wasanaeth o dan CLL 280874. Daw'r drefn a'i chynnwys o **Llyfr Gweddî Gyffredin (1662 ac 1984)**. Mae'r **lithoedd** a'r salmyddiaeth Gymraeg yn seiliedig ar **The New Revised Standard Version of the Bible** ac **Y Beibl Cymraeg Newydd: Argraffiad Diwygiedig**. Mae'r salmyddiaeth o **The Saint Helena Breviary** (2019).

Mae delwedd y clawr yn un o gyfres o ffotograffau gan yr artist o'r Iseldiroedd, Thijs Wolzak, ar gyfer y Laurenskerk yn Rotterdam. Mae'r gyfres yn cynnig darluniau cyfoes o'r saith gweithred o drugaredd gorfforol. Mae'r saith gweithred o drugaredd i'r tlodion, a ddisgrifir yn Mathew 25, yn cynnwys bwydo'r newynog, ymweld â'r carcharor, claddu'r meirw, gwisgo'r noeth, gofalu am y sâl, rhoi lloches i deithwyr, a chynnig diod i'r sychedig.

The Cathedral & Metropolitan Church of Saint Deiniol in Bangor

Charity number 1158340

Safeguarding

Safeguarding children and adults at risk is vital, and we are committed to fostering an environment where everyone is able to worship and participate in the life of Saint Deiniol's Cathedral in safety. If you have any concerns, please raise them immediately with a member of the Cathedral team.

Accessibility

A hearing loop is in use – please set hearing aids to the T setting.

Large print copies of this booklet are available from the stewards.

Lavatories are located at the east end of the Cathedral, through the door to the left of the Quire screen.

If we need to evacuate the Cathedral in an emergency, please remain seated and follow the directions of the stewards.

Sustainability and permissions

We use 100% recycled, low carbon dioxide paper.

Many of our services are streamed online, and the recording made available thereafter on the Cathedral's YouTube channel. An official photographer may be on duty. Your attendance constitutes your consent to be included in any filming, photographing, audio recording or broadcast. If you do not wish a photograph of you or a child in your care to be used by the Cathedral, please speak to a member of the Cathedral team.

Acknowledgements

Material in this order of service is reproduced under the CLL 280874. The form and content of the service are taken from **The Book of Common Prayer (1662 and 1984)**. The lessons are based on **The New Revised Standard Version of the Bible** and **Y Beibl Cymraeg Newydd: Argraffiad Diwygiedig**. The psalmody is that of **The Saint Helena Breviary** (2019).

The cover image is one of a series of photographs by the Dutch artist, Thijs Wolzak, for the Laurenskerk in Rotterdam. The series offers contemporary depictions of the seven works of corporal mercy. The seven acts of mercy to the poor, described in Matthew 25, comprise feeding the hungry, visiting the imprisoned, burying the dead, clothing the naked, caring for the sick, giving shelter to travellers, and offering drink to the thirsty.